

問題例 2. 以下の下線部分の日本語を英文に翻訳しなさい。

図 7.17 で示されるように、人の身長から考えての理想体重の 20%以上を超えると肥満であると多くの場合に定義されている。この基準によると、アメリカ人の女性の 28%、および、男性の 10%が肥満であることになる。中程度の肥満は理想体重を 41%から 100%上回り、過度の肥満は理想体重を 100%上回る事となる。肥満は、ホルモン、代謝、社会的などの要因が重なり合って発生すると考えられる。肥満の人には心疾患の危険が高く、これだけでも過剰の体脂肪は理想的な健康とは相容れないことを示している。治療法は、肥満の程度による。重症の肥満の人の場合、体脂肪の除去術を要することもある。しかし、多くの人々の場合、生活指導とともに良好な食習慣を理解することで十分で、特に、実際の運動療法とともにバランスよい食事であればさらに良い。正しく計画された体重減少プログラムを生涯にわたって続けることは体重減少と体重増加の交互のサイクルを防ぐ最高の方法である。このような体重増加のサイクルは良い健康の助けにはならない。

【解答にあたって】

日本語の医学的文章の用語が理解しにくいこともあります。これもインターネット検索で解決することが多いと存じます。英語にするのはさほど問題ないし、キーワードを数個入力すると同様の文章が容易にネット上に現われる。PubMed で場合によったら同様の論文が見つけれられ参考になる。

【訳出のポイント】

combination 併用、併用療法 (combination antibiotic regimen 併用抗生剤療法 : the use of drug combinations 薬剤併用を用いる :

overlap 重なる、重なり合う (overlapping lesion 関連病巣)

発生する、発症する (occurs in concert 一緒に発生する、随伴する : cancer develops 癌が発生する :

early in the development 発生早期に : a concurrent nosocomial epidemic of MRSA infection 同時期の院内での集団発生

excess 過度、過剰な、不要な、余分な (excess blast 異常に多数の芽球 : excess production of WBCs 白血球の過剰産生

risk 危険性、危険率、可能性、危険度 (リスク)、危険因子 (at high risk 高い危険性 : low risk 予後良好、(病気に)罹患の危険が低い

相容れない <——> 一致する、一貫した、変動が少ない、矛盾しない、と考えられる

consistent with 一致する (腺腫と考えられる限局性的の下垂体病巣 : Extensive bilateral visceral pleural fibrosis was a consistent finding. 広範な両側性の肺側胸膜臓維症が共通する所見であった :

consistently predictive of 常に先行する Interstitial fibrosis, myocytic hypertrophy, and myocytolysis were consistently observed in cardiac biopsy samples. 間質の繊維化、筋細胞の肥大、筋細胞融解などが常に観察された)

agree with 一致する (Cutoff lines for the upper normal limit and the highest numerical efficiency coincided only for the lipase assay. 正常上限とした境界線と最適診断効率値が一致したのはリパーゼ測定のみであった :

alone 単独 (surgery alone 外科療法単独 : annuloplasty alone was adequate 弁輪縫縮術のみで十分であった)

optimal 最高の (best they can offer) (optimal dosage 最適用量 : Optimal medical treatment had failed in all instances. 全症例で、最良の薬物療法も無効であった)

surgery 手術 (without the use of surgery 観血的手術 (開放性手術) をせず)